

# Kocha,

nie kocha



## PROGRAM

sponsoring i partnerzy



patroni medialni:





**PRAPREMIERA: 5 LISTOPADA 2022**

**Tekst programu: Tomek Śpiewak**  
**Identyfikacja graficzna: Ola Jasionowska**  
**Projekt i skład: Anna-Maria Wolniak**

W tekście przedstawienia wykorzystano fragmenty utworów:

“Cierpienia młodego Wertera” Johanna Wolfganga Goethego  
“Ren” Friedricha Hölderlina

tekst: Wilhelm Müller, tłumaczenie: Tomasz Śpiewak

“Po Tamtej Stronie Góry” z albumu “Magic Lady” Urszuli Dudziak  
& Walk Away, Polskie Nagrania Muza – SX 2829

tekst: Wilhelm Müller, tłumaczenie: Tomasz Śpiewak

Dziękuję Kamili Kułakowskiej za lekcje śpiewu  
T. Śpiewak



**M.** - Damian Sosnowski  
**Akompaniátorka** - Lena Ledoff  
**Ojciec** - Sławomir Sulej  
**Francis** - Paweł Audykowski  
**Bettina** - Halszka Lehman  
**Jena** - Aleksandra Posiełężna  
**Piękna M.** - Dorota Ignatjew  
**Mija** - Mirosława Olbińska  
**Igor/Myśliwy** - Bartosz Turzyński

**Tekst i reżyseria** - Tomek Śpiewak  
**Scenografia i kostiumy** - Anna Met  
**Video i reżyseria światła** - Wojciech Sobolewski  
**Muzyka** - Justyna Stasiowska  
**Ruch sceniczny** - Katarzyna Sikora

**Asystentka scenografki** - Anna-Maria Wolniak  
**Asystent reżysera** - Michał Kruk  
**Inspicjentka** - Hanna Molenda



## “PIĘKNA”

### prolog

\*

Nauczycielka - Dorota Ignatjew  
Tenor - Bartosz Turzyński  
Studentka 1 - Halszka Lehman  
Studentka 2 - Aleksandra Posiełżna  
Stroiciel - Paweł Audykowski  
Akompaniatorka - Lena Ledoff  
Uczeń - Damian Sosnowski  
Portierka - Mirosława Olbińska

---

## “M”

### akt I: “M jak Młynarczyk”

Dzień, który się zepsuł  
Dzień, w którym spojrzałem dwa razy w lustro  
Dzień, w którym miałem dwie ważne rozmowy

Intermedium o mące

### akt II: “M jak Muzyka”

Dzień, w którym odwiesiłem gitarę  
Dzień, w którym spojrzałem na świat innymi oczami  
Ostatni dzień

### epilog

Pięć miesięcy później

\*

## PIEŚŃ I

### Wędrować

tłum. T. Śpiewak

Wędrowka to rozkosz młynarza,  
wędrowka!  
Biednym jest młynarz, który siedzi w miejscu,  
wędrowka!  
Nauczyliśmy się tego od wody,  
wody!  
Ona nigdy nie odpoczywa,  
dzień i noc jest w ruchu,  
woda!  
Tak samo koła,  
koła!  
Nigdy nie stoją w miejscu,  
kręcą się bez ustanku,  
koła!  
Nawet kamienie, ciężkie kamienie,  
kamienie!  
Tańczą radośnie  
im szybciej, tym lepiej,  
Kamienie!  
O, wędrowko, moja rozkoszy,  
wędrowko!  
O Panie, o Pani,  
Pozwólcie mi wędrować w spokoju,  
wędrować!



---

Lata dwudzieste w historii Europy  
zawsze były ciężkie.  
Dzisiaj, sto lat temu, dwieście lat temu...  
Co człowiek miał kiedyś do dyspozycji?  
Modlitwę, alkohol, przemoc.  
Mógł sobie pogadać do strumienia.  
Żadnej opieki psychologicznej.

---



# M JAK MIŁOŚĆ

1820



Grupa przyjaciół w ramach intelektualnej rozrywki wymyśla śpiewogrę o zakochanym młynarczyku. Role zostają przypisane poszczególnym jej członkom. Głównymi osobami dramatu muzycznego są: Córka Młynarza (Hedwig von Staegemann), Młynarczyk (W. Müller) i Myśliwy (W. Hensel). W finale śpiewogry Młynarczyk – z powodu zawiedzionej miłości – popełnia samobójstwo.

**Fikcyjny dziennik W. Hensela, pierwowzoru postaci Myśliwego**

**7 maja 1820, Dessau**

*Jesteśmy przygnębieni sytuacją polityczną. Zaczynamy fantazjować, że jesteśmy młynarzami. Młyn przyciąga dziwnych ludzi. To świat chaosu – tak jak chmury.*

**14 maja 1820, Dessau**

*Głosowaliśmy dziś, czyją postać uśmiercimy w finale dramatu. Ostatecznie wybraliśmy wersję, w której ginie Młynarczyk. Jako myśliwy wygłoszę mowę pogrzebową. Müller wziął na siebie napisanie tekstu z naszych improwizacji. Przed obrazami Friedricha tłumaczyłem mu, co uważają współcześni malarze: że kiedy człowiek ogląda uwieczniony pejzaż, doznaje mistycznego połączenia z naturą. Powinien zatem nie tylko kontemplować dzieło sztuki, ale także chłonąć zawartą w nim prawdę: naturę jako przerażający młyn śmierci, straszliwy kołowrót, nierozzerwalny splot więzów, królestwo żarłoczności.*

**14 czerwca 1820, Dessau**

*Müller napisał dla siebie monodram. Wszystkich nas usunął z tekstu! Z mojej postaci zostało tyle tylko, że Młynarczyk o mnie wspomina. Müller popsuł nam humor.*

---

**“Kiedy marzymy o społeczeństwie szczęśliwym, harmonijnym, wyobrażamy sobie, że jest oparte na miłości.**

**Namiętna miłość ma niewiele wspólnego z harmonią. Bliższa jest rozjuszeniu, rozpadowi i rozłamowi kultur, niż spokojnym snom o ich zgodnym współistnieniu”**

*Julia Kristeva, “Historie miłosne”*

---

# M JAK MUZYKA

1928

---

**“Piękna Młynarka”** – cykl pieśni skomponowanych przez Franciszka Schuberta do poezji Wilhelma Mullera - streszczenie

**Czwartek 24 października 1929, Nowy Jork**

*17-letni syn finansisty, który w wyniku krachu na giełdzie stracił tego dnia całą rodzinną fortunę, słucha z gramofonu cyklu pieśni Schuberta i czyta ich opisy, umieszczone na okładce płyty wydanej przez Columbia Records. Dźwięk bardzo złej jakości.*

**Syn finansisty:**

**Pieśń 1.** Młody ambitny chłopak pragnie zostać młynarzem. Wyrusza w poszukiwaniu młyna, w którym mógłby kontynuować naukę. Wędrując doznaje olśnienia: ruch jest tym, co łączy go z naturą.

**Pieśń 2.** Chłopak najwyraźniej zgubił drogę – widzimy, jak schodzi ku dolinie. Podąża za strumieniem, który obiecał pewnie spełnić jego najskrytsze pragnienie.

**Pieśń 3.** Młynarczyk dochodzi do młyna. Jego uwagę zwracają czyste okna. Zastanawia się, czyja ręka je myje.

**Pieśń 4.** Młynarczyk dziękuje strumieniowi, że tak dobrze się spisał. Pyta, czy to piękna córka młynarza posłała strumień po niego; czy w szumie wody słyszał jej głos. Strumień ma złe przecucia – nie szukał chłopakowi dziewczyny, tylko miejsca na praktyki.

**Pieśń 5.** Młynarczyk jest poirytowany, że spośród czeladników niczym się nie wyróżnia. Wyobraża sobie, jak by wyglądał, gdyby miał tysiąc rąk – wtedy na pewno przyciągnąłby uwagę Pięknej Młynarki. Stary Młynarz dziękuje wszystkim za pracę. Jego córka mówi: *dobranoc*.

**Pieśń 6.** Zasmucony Młynarczyk pyta strumienia, czy dziewczyna go kocha, czy nie. Strumień milczy.

**Pieśń 7.** Młynarczyk traci cierpliwość. Miał nadzieję, że dziewczyna zauważy jego zapadnięte policzki i ziemistą cerę – że domyśli się, co do niej czuje. Fantazjuje, że nauczy ptaka wyśpiewywać słowa: *„moje serce jest twoje na zawsze”*. Strumień milczy.

**Pieśń 8.** Młynarczyk ćwiczy przed lustrem scenę spotkania o poranku. Odgrywa przed samym sobą bolesną fantazję o odrzuceniu. Strumień milczy.

**Pieśń 9.** Młynarczyk zbiera kwiaty. Najwyraźniej zamierza zaprosić Młynarkę na spacer. Strumień milczy.

**Pieśń 10.** Młynarczyk zabiera Młynarkę na spacer.

*Młody człowiek wyłącza gramofon. W pokoju obok pada strzał.*

---

Nagrania cyklu **“Piękna Młynarka”**, które polecam:

Die Schöne Müllerin, Jonas Kaufmann, Helmut Deutsch, Decca Music Group Limited  
Die Schöne Müllerin, Fritz Wunderlich, Hubert Giesen, SWR Classic  
Die Schöne Müllerin, Dietrich Fischer-Dieskau, Gerald Moore, Deutsche Grammophon

*T. Śpiewak*

---

## M JAK MŁODOŚĆ

Przyjaźń, która łączy Młynarczyka i Strumień, to szczególna relacja, wiążąca człowieka i wodę.

Kiedy chłopiec zadaje pytania – Strumień milczy.

Kiedy mówi, że już go nie potrzebuje – Strumień milczy.

Kiedy prosi, żeby został współnikiem jego zazdrości – Strumień milczy.

Kiedy mówi, że chce się zabić – Strumień się odzywa, ale chłopak go nie słucha.

Strumień nie jest profesjonalistą.



---

Dane Komendy Głównej Policji wskazują na gwałtowny wzrost liczby zachowań samobójczych wśród dzieci młodzieży. W 2021 roku próbę samobójczą podjęło 1496 dzieci i nastolatków poniżej 18. roku życia; aż 127 z tych prób zakończyło się śmiercią. W porównaniu do 2020 roku to wzrost odpowiednio o 77 i 19%. Na każdą 28-osobową klasę przypada średnio dwóch uczniów po próbie samobójczej.

Dziecko czy nastolatek nie ma jeszcze narzędzi potrzebnych do radzenia sobie w trudnych chwilach. Potrzebuje czasu, aby je zdobyć <sup>1</sup>.

A gdyby ktoś pomógł Młynarczykowi?

---

<sup>1</sup> Tragiczne statystyki.

Coraz więcej dzieci odbiera sobie życie w Polsce,

<https://portalstatystyczny.pl/tragiczne-statystyki-coraz-wiecej-dzieci-odbiera-sobie-zycie-w-polsce/>

## PIEŚN X

### DESZCZ ŁEZ

tłum. T. Śpiewak

Siedzieliśmy w absolutnej harmonii  
Pod baldachimem olch.  
Patrzyłem w srebrzyste lustro strumienia.  
Pojawił się księżyc, potem gwiazdy.  
Nie patrzyłem w odbicie gwiazd tylko jej oczu.

Wydawało mi się, że w potoku zanurzył się wszechświat.  
Głębia mnie przyciągała  
Choć na powierzchni falowała wesoło.  
Jakby słyszał jego głos  
"Chodź ze mną przyjacielu".  
Moje oczy napełniły się łzami.  
Powierzchnia lustra nagle się zmąciła.  
Wtedy ona powiedziała:  
Zaraz lunie. Do widzenia. Idę do domu.

Jeśli zmagasz się z kryzysem zdrowia psychicznego  
lub znasz kogoś, kto jest w kryzysie, zadzwoń:

**800 70 2222**

CAŁODOBOWE BEZPŁATNE CENTRUM WSPARCIA  
DLA OSÓB W STANIE KRYZYSU ZDROWIA PSYCHICZNEGO

**800 080 222**

CAŁODOBOWA BEZPŁATNA INFOLINIA  
DLA DZIECI, MŁODZIEŻY, RODZICÓW ORAZ NAUCZYCIELI

Obie linie są prowadzone przez Fundację ITAKA.

Dziękuję za twoją pracę! Dobranoc <sup>2</sup>.

<sup>2</sup> to jest cytata z tekstu przedstawienia i z Muellera/Schuberta